

Petar Bašić

Katolički bogoslovni fakultet  
Vlaška 38, HR-10000 Zagreb  
basicp@theo.kbf.hr

## TRAGOM KAŠIĆEVIH »PONAPRAVLJEN'JA«

Autor je u ovom radu iz dva Kašićeva djela (*Pismo od nasledovan'ja i Ritual rimski*) prikupio ispravke koje je sam Kašić dao otisnuti na kraju tih svojih djela. Zatim je te ispravke prokomentirao, razvrstao i pokušao odgonetnuti njihov uzrok. Zaključuje da pogrješke koje je Kašić uočio i koje ispravlja ne potječu samo od tiskara, koji su bili stranci. Kašić ispravlja i samoga sebe ili unosi različita poboljšanja. Nerijetko međutim ispravljajući jedne pogrješke, počinja druge, a za neke promjene nije lako utvrditi jesu li hotimične ili nehomične. Zato je za pravilno vrjednovanje tih ispravaka potrebno sustavno ih i kritički proučiti. Nešto od toga nudi se u ovom radu. Još se, između ostaloga, upozorava na različite zamke u koje se lako upadne pri proučavanju starih hrvatskih tekstova te se potiče priređivanje njihovih kritičkih izdanja.

U mnogim Kašićevim tiskanim djelima na kraju su otisnuta »pomanjkan'ja« koja treba »ponapraviti«. Na kraju tih »pomanjkan'ja« u *Ritualu rimskom* Kašić je napisao:

Evo ti upisah, mili štioče, pomanjkan'ja, kakono imaš ponapraviti ih: ter se nemoj čuditi da ih toliko jest: čudi se da ih nije vele veće budući bili stampaturi utieštenici našega jezika nerazumiteonici: paček zahvali Gospodinu Bogu da se to sve moglo jest i tako utieštiti s velicim mojim trudom. (str. 450)

U Lekcionarju pak povjerava čitatelju da sam »ponapravi« što uoči da nije točno: »Štiocu blagomu. Nemoj se čuditi, Štioče, ako budeš najći kojagodi-er pomanjkan'ja. Stampaturi ne razumiju jezika Dubrovačkoga. Ti koi ga razumiš ponapravi. Na vaš način je sve štampano« (str. 247). Zatim ipak i tu, nakon uvodne napomene (»Pomanjkania ponapravi sva svuda ovako«), navodi ono što treba »ponapraviti«.

Kašić je dakle u svojim tiskanim djelima sam ispravljao pogrješke, no čini se da su to bile pretežno one krupnije i one koje sam čitatelj ne bi prepoznao.

Nama je danas, i uz temeljito proučavanje, mnogo teže procijeniti kada je riječ o pogrješkama, a kada o autorovu kolebanju. Stoga je višestruko zanimljivo i korisno prikupiti i analizirati Kašićeva »ponapravljen'ja«. Bio sam naumio prikupiti »ponapravljen'ja« iz svih Kašićevih djela, no kako ih je, kad se skupe sva na jedno mjesto, vrlo mnogo, morao sam se neka-ko ograničiti. Izabrao sam za ovaj članak »ponapravljen'ja« iz dvaju djela: *Pismo od nasledovan'ja* i *Ritual rimski*.

## I. Piismo od nasledovanya

### *Pomagnkanya ovako ponapravvi*<sup>1</sup>

- 3<sub>27</sub>: obràchienye od nebesà > obrachianye od nebèfa  
4<sub>4</sub>: razpafcànftvo > razparfcanftvo [još izostavljen nagl.]  
12<sub>12</sub>: neugodã Boggu > neugodan Boggu  
18<sub>16</sub>: mogli > moghli [-gli > -ghli]  
19<sub>14</sub>: i od tactæ > i od tafctę [ct > fct; još: æ > ę, vjerojatno nehotočno jer to se slovo inače ne rabi].  
20<sub>21</sub>: nenòxemo > nemoxemo [još izostavljen nagl.]  
28<sub>13</sub>: sciini tebè > sçiini tebè [sc > sç]  
33<sub>4</sub>: i scètènaochiefe > isctenochiefe [pogr. u ispravljanju; treba: i scetnochiefe]  
37<sub>33</sub>: sfietovnovnæ > sfietovnæ  
46<sub>23</sub>: pobolkamo. > pobolfcamo? [k > fc]  
51<sub>6</sub>: ne uçkrivva > neuçknijva  
55<sub>1</sub>: pobogiifcanya > poboglfanya [v. corr. u 46<sub>23</sub>!]  
58<sub>31</sub>: produfciaiyu > produxuyu  
60<sub>18</sub>: malihne > malahna  
64<sub>2</sub>: bii > bii meyu  
70<sub>5</sub>: clovikça > človiekka  
72<sub>10</sub>: zlà sfieft > zlà sfieft [slab otisak pa se ne vidi što je ispravljeno; možda æ (s naglaskom) > à]  
74<sub>14</sub>: k'ftorenyu > k'ftvorenyu  
74<sub>24</sub>: viemofti > viernofti  
75<sub>25</sub>: i mniife > i ne mniifc [pogr. ispravljeno; treba: i ne mniife (zamjena grafije fc za fe) – lat. nec... videtur]  
77<sub>15</sub>: dobav > dobar  
78<sub>24</sub>: velikka ye ratva > velikka yè ftvår [je li to samo tiskarska pogrješka?]  
79<sub>27</sub>: pohoienye > pohotienye

---

<sup>1</sup> Prvi broj označuje stranicu, a indeks (spuštena brojka) red.

- 83<sup>10</sup>: nebi > koyi nebi  
85 (pogr.: 84)<sub>5</sub>: hàliti > hvaliti  
86<sub>25</sub>: fakrye > fakriye  
88<sub>20</sub>: YEVSSA > YESVSSA  
92 (pogr.: 90)<sub>26</sub>: marzii ftazzii > marzii sfakki  
94<sub>7</sub>: prociini > pročiini [c > ç]  
94<sub>16</sub>: poòya > pokoya  
95<sub>5</sub>: umieyuyùcchi > umiruyùcchi  
98<sub>30</sub>: omaccìfc > tomaccìfc  
102<sub>16</sub>: oftàvgliyucchi > oftavgliayucchi  
102<sub>24</sub>: odvràti tobráz > odvratiti obraz  
106<sub>19</sub>: lahka > lahku  
108<sub>6</sub>: raztàpitife > raztàpatife  
113<sub>14</sub>: neggofu mogli > neggofu moghli [-gli > -ghli]  
115<sub>25</sub>: neggomu > nemoggu  
116<sub>30</sub>: dobarà sfeh > dobarà sfiih  
118<sub>11</sub>: uzdànyeft ixiskùyem > uzdanftvo iziskuyem [još izostavljen naglasak<sup>2</sup>]  
119<sub>10</sub>: zà giubèccieh > zà gliubèccieh [gii- > gli-; još umjesto -cci treba: -cchi].  
119<sub>15</sub>: V ovemibo > V ovemubo  
122<sub>26</sub>: vgudno > ugodno  
124<sub>23</sub>: upòmena > ufpomena  
125<sub>21</sub>: tolikfiochiefc > tolikkochiefc  
125<sub>29</sub>: ubuzdatti > obuznatti [treba: obuzd-]  
128<sub>29</sub>: krukka > kruha  
131<sub>2</sub>: i hochiefc > i kolikko hochiefc  
134<sub>4</sub>: fiinko > fiinko [ništa nije ispravljeno]  
138<sub>19</sub>: opàka > opaka [samo izostavljen naglasak]  
140<sub>17</sub>: i odvolemife > i odovlemife  
144<sub>3</sub>: paoblàce > pooblàce  
144<sub>11</sub>: duhem > duhom  
147<sub>7</sub>: ftechia > vechia  
148<sub>12</sub>: hoccia tvoyà > hochia tvoyà [-cc- > -ch-]  
152<sub>2</sub>: dobrohocchno bili > dobrohocchno bih  
154<sub>2</sub>: fuprovitça > fuprotivça  
156<sub>5</sub>: odmikce > odmicce [-ck- > -cc-]

<sup>2</sup> O naglasku govorim uvjetno jer kod Kašića nije uvijek lako razabrati je li riječ o naglasku, duljini sloga ili čemu drugom. Tako, primjerice, i u latinskom tekstu stavlja neke znakove na samoglasnike, gdje je očito da nije riječ o naglasku. Npr.: *planè, à Kempis, propè...* (*Piismo*, str. V).

- 156<sub>30</sub>: ovèmi > ovezimi  
162<sub>13</sub>: i araidàyefc > i araidàyefce  
165<sub>29</sub>: od gliubiççæ > od golubiççæ  
168<sub>7</sub>: muccii > muocii  
168<sub>13</sub>: tebè iftoga > sebe iftoga [još izostavljen naglasak]  
168<sub>23</sub>: oft ftvarii > od ftvarij [još -ii > -ij]  
174<sub>5</sub>: i sluxitife > i sluxifce  
175<sub>4</sub>: odftighnuti > doftighnuti  
176<sub>24</sub>: podgligàfc > podliigafc  
177<sub>2</sub>: Stòye bez > Stoy bez  
178<sub>4</sub>: parvo > pràvo  
178<sub>11</sub>: ne piŕtay > nepijtay  
178<sub>14</sub>: Nà ovife > Nà ovòfe  
179<sub>7</sub>: ù ftrechiu > ù frechiu  
179<sub>11</sub>: desmiem > defniem  
180<sub>1</sub>: poxenyè > pomoxenyè  
180<sub>28</sub>: produxivæ > produxivva [još izostavljen naglasak]  
181<sub>8</sub>: dafche > dakle  
181<sub>25</sub>: dobrà vzmene vmmam > dobra izmenè imam  
181<sub>32</sub>: varzda > vazda  
184<sub>20</sub>: ceftokrak > ceftokrat  
185<sub>30</sub>: Doxya > Boxya  
185<sub>32</sub>: vavzda > vazda  
186<sub>9</sub>: kdikogodier > kolikogodier  
186<sub>12</sub>: i fctetti > i fctetti tebe  
189<sub>2</sub>: fctetenye > ftecenye  
190<sub>19</sub>: nenadina > nenadna  
192<sub>28</sub>: koyiyofe > koyi yofc  
195<sub>16</sub>: ftrudi > trudi  
195<sub>29</sub>: s'vrienom > s'vriemenom  
196<sub>1</sub>: tarpi > tarpì [samo dodan naglasak]  
196<sub>18</sub>: dà buddefc > dà buddefc [ništa nije ispravljeno]  
196 (pogr. 191)<sub>19</sub>: viençæ > viençe [-ae > -e]  
197<sub>5</sub>: niè malla > nie malla [promijenjeni naglasci]  
197<sub>15</sub>: viekuviečnosti > viekuviečnofti [samo s > f!]  
204<sub>1</sub>: ù cèmuŕe > ù cemùŕe  
206<sub>13</sub>: caft monà > caft moyà  
206<sub>22</sub>: xehim > xeliim  
206<sub>32</sub>: gvemmu > gnemmu  
207<sub>22</sub>: iscti > ifti [!]

- 209<sub>27</sub>: iftinomo > iftinomu  
210<sub>22</sub>: kodgod > kadgod  
211<sub>29</sub>: morræ > morre  
212<sub>4</sub>: ni naymagnæ > ni naymagnæ [ništa nije promijenjeno; vjerojatno se htjelo: ae > e]  
212<sub>24</sub>: V iftinu [spoviedam: erefan doftoyan > V iftinu: erefam doftoyan [u ispravljanju zabunom izostavljeno: spoviedam]  
214<sub>14</sub>: nicye > niciye  
215<sub>17</sub>: fikirru > fikirru [f/f i izduženo l/f vrlo su slični]  
216 (pogr.: 226)<sub>16</sub>: riecmi > riecmi [ništa nije ispravljeno]  
216<sub>18</sub>: varrayufe mnozi > i varrayufe mnozi [i nepotrebno dodano; drugo sve isto]  
216<sub>30</sub>: umartvènye > umartvenye [samo izostavljen naglasak]  
216<sub>32</sub>: podloxittife > podloxitife [tt > t]  
218<sub>25</sub>: fçijgnenæ > fçijgnena [-æ > -a te (možda zabunom): ij > ii]  
219<sub>1</sub>: poslùyiti > posluxiti [y > x /≠ž/ i još izost. nagl.]  
220<sub>24</sub>: dale naràv > dakle narav [još izostavljen naglasak]  
222<sub>3</sub>: magliom > maghlo[m] [-gli- > -ghl-]  
223<sub>3</sub>: on menè > onà menè  
223<sub>29</sub>: odpamìti > odpamèti  
224<sub>9</sub>: varh sheh > varh sfieh [sk- > sfi-]  
225<sub>19</sub>: \*\*\* > obslùxi [nije nađeno]  
225<sub>32</sub>: pògardan > pogardyen [još izostavljen naglasak]  
229<sub>20</sub>: prigoavritife > prigovaraitife [-av- > -va-]  
230<sub>2</sub>: fudyè ie > fudyenye  
231<sub>5</sub>: pò milofti > pò milofardnofti  
234<sub>13</sub>: umretichie > umrietichie  
235<sub>6</sub>: vxiotu > xivotu  
236<sub>30</sub>: nayyaçcæ > nàyyacce  
240<sub>26</sub>: Potiecceme > Poticceme  
240<sub>(27 popr. od 23)</sub>: tvozies > tvoyies  
242<sub>23</sub>: umin > umim  
243<sub>10</sub>: sà sfeimi neizgovorivvim > sà sfimi neizgovorimi [!]  
243<sub>21</sub>: pokil > pokli  
244<sub>20</sub>: çærzvà > çærkava [izostavljen i naglasak]  
247<sub>25</sub>: ukdàvfcife > uzdarfcife [treba: -vfcife]  
247<sub>27</sub>: i xeban > i xedan  
247<sub>27</sub>: potredan > potreban  
248<sub>2</sub>: fcini > fçijni [fci- > fçij-]  
249<sub>31</sub>: ucillo > ucinillo

- 250<sub>19</sub>: posfetillicte > posfetalisccte [!]  
250<sub>22</sub>: odùlcio > odlñcio [u ispravljanju učinjena nova pogrješka:  
n (s nadslovnim znakom) umj. ù]  
252<sub>1</sub>: febe > tebè  
252<sub>18</sub>: buftem bitti > buddem bitti  
254<sub>1</sub>: bomilovanya > pomilovanya  
254<sub>16</sub>: s' blagim > s' blaghim  
256<sub>2</sub>: iftinam > iftinom  
256<sub>11</sub>: blagoft ivoft, i dùlcevnu > blagoftivoft dùlcevnu  
256<sub>23</sub>: litçe > lijçe  
256<sub>26</sub>: pocekà > pocèta  
263<sub>8</sub>: i osfietlàyì > i osfietlay  
263<sub>10</sub>: priftùpqlieni > priftupqlienye [još izostavljen naglasak]  
263<sub>12</sub>: marzànftvo > pomarzenftvo  
263<sub>15</sub>: farsfà > farça  
264<sub>24</sub>: offtar > osctar  
266<sub>18</sub>: naftòyfc > naftoyifc [još izostavljen naglasak]  
267<sub>6</sub>: Boxæ > Boxyæ  
267<sub>30</sub>: viekovitta > viekovittieh  
269<sub>4</sub>: skrufenomu > skrufcenomu [još izostavljen naglasak]  
270<sub>14</sub>: grighe > griehe  
272<sub>15</sub>: poftènye > profctenye [zapravo pogr. ispravljeno: proxctenye]  
274<sub>12</sub>: nevigivvoye > ne vidivvoye  
274<sub>18</sub>: potiècchi payucchi > poticucchi  
274<sub>29</sub>: pò viecbamyu > pòuvibanyu  
275<sub>14</sub>(popr. od 24): obilno > obilnoft [pogrješno ispravljeno; nepopravljeni  
tekst glasi: gdino od suza obilno od sfietieh suza izlivanye, treba:  
gdino od sfetieh suza obilno izlivanye]  
277<sub>3</sub>: koyi > koyife  
277<sub>27</sub>: dviyah > dviyuh  
279<sub>23</sub>: od yivotà > od xivotà [popravljen i naglasak]  
280<sub>4</sub>: fpòk yenya > fpòkòyenya [naglasak stavljen na oba o!]  
280<sub>13</sub>: Bò > Akò  
282<sub>8</sub>: primgliem > primglano [!; vjerojatno treba: primglieno]  
283<sub>2</sub>: zafyedinitife > zyediniti  
283<sub>15</sub>: dragonu > dragomu  
285<sub>5</sub>: menui > menni  
286<sub>3</sub>: sarcaono > sarcano  
288<sub>30</sub>: bobomilofti > bogomilofti

## RITVAL RIMSKI

U prvom dijelu Rituala, nakon uvodnih tekstova (18 nepaginiranih listova), uvezan je Kalendar iz Rimskoga misala (prva paginacija, str. 1–71). U Kalendaru ima relativno mnogo »ponapravljen'ja« (navedena su na str. 72), no najvećim su dijelom takve naravi da njihovo nabranje ne bi dostatno poslužilo svrsi ovoga rada te ih zato izostavljam. Donosim samo ona iz Rituala (druga paginacija, str. 1–445). Ta »ponapravljen'ja« donesena su u Ritualu na str. 447–450:

## SCATIOÇV

Pomagnkanya ovako ponapravvi

Parvi broy kaxe lift: Drugghi kaxe Riz nà liftu.

529: Nedopufctuyucchife > Neodpufctuyucchife [treba: Nedopufctuyucchife]

623: hoyimafe > koyimafe

8<sub>3</sub>: boxyih, sluxba > Boxyih fluxbà [još dodan naglasak]

10<sub>17</sub>: nedyu > nadyu

12<sub>11</sub>: Sfetafkrovftvo > sfetofkrovftvo

17<sub>24</sub>: Ahòih > Akò ih

20<sub>31</sub>: razlozito > razloxito

21<sub>10</sub>: uzmoze > uzmoxe

21 (popr. od 20)<sub>11</sub>: razlog > razlog [ništa nije popravljeno]

26<sub>6</sub>: puhnutichie > duhnutichie

26<sub>25</sub>: superftiçiom > superftiçion

29<sub>13</sub>: priffupiti > piftùpiti [!; -ff- > -ft-; napravljena nova pogriješka pri ispravljanju: pif- umjesto prif-; još dodan naglasak]

38<sub>29</sub>: mazem > maxèm

39<sub>4</sub>: pomazaua > pomazana

41<sub>5</sub>: uxexemu > uxexenu

44<sub>22</sub>: pribivallisteye izvarfcij > pribivalifcte izvarfcij

40<sub>8</sub>: sfechieniscte > sfècenifcte [!]

42<sub>4</sub>: obucen > obùce<sup>3</sup>

45<sub>3</sub>: sluxenu > sluxemu

45<sub>15</sub>: blagofšovglicnu > blagofòvglienu

45<sub>18</sub>: \*\*\* [ostalo prazno] > Effeta

48<sub>1</sub>: viruyrchie > vierùvucchie [treba: -yucchie; još stavljen i naglasak]

51<sub>23</sub>: s' poværchienim > s' proverchienim

52<sub>13</sub>: A pokornik > Akò pokornik

---

<sup>3</sup> Ovo nije, čini se, ispravljanje tiskarske pogriješke, nego prijevoda.

- 60<sub>13</sub>(popr. od 28): ua vechiæ > nà vechiæ  
60<sub>31</sub>: boxanftvenumu > boxanftvenomu  
61<sub>6</sub>: çaftijfe > caftijfe [ç > c]  
62<sub>25</sub>: Profctenya > Profctenye  
68<sub>25</sub>: Napomenatichiefe > napomenutichiefe  
79<sub>22</sub>: poftio > pròftio  
80<sub>27</sub>: neprialeglia > nepriateglia  
82<sub>10</sub>: progleda > pogleda [vjerojatno se htjelo staviti: poghleda]  
85<sub>22</sub>: odogovaranya > opogovàranya [još stavljen naglasak]  
91(popr. od 61)<sub>12</sub>: Nefpomenife > Nefpomegnuyfe  
95<sub>8</sub>: pomoxi > pomozi [još izostavljen naglasak]  
96<sub>30</sub>: uxefi<sup>4</sup> > uxexi  
96<sub>12</sub>: ukafi > ukaxi  
97<sub>1</sub>: oggnemu > oggnèm  
98<sub>33</sub>: nemocchniom > nemocchnikom  
99<sub>1</sub>: navlasctiio > navlaftito  
99<sub>38</sub>: sete > sfete  
99<sub>42?</sub>(popr. od 31): potèxe > potexe  
104<sub>11</sub>: gnemus > gnemu  
106<sub>24</sub>: tntako > tutako  
108<sub>20</sub>: tnoyù > moyù  
110<sub>29</sub>: ftatichie > boravitichie  
112<sub>16</sub>: flavvu > flavva  
113<sub>1</sub>: gnimaè > gnima  
115<sub>21</sub>: fammom > famnom  
118<sub>20</sub>: ivoyè > tvoyè  
123<sub>23</sub>: guima > gnima  
124<sub>2</sub>: fahragnevvh > fahragnevvah  
128<sub>8</sub>: sluxbeçi > fluxbeniçi  
128<sub>14</sub>: ù polaccn > ù polaccu  
129<sub>14</sub>: Pitat > Pilat [još stavljen naglasak]  
131<sub>22</sub>: kragliuyafc > kragliuyefc  
132<sub>17</sub>: ofsetho > ofsetio  
135<sub>14</sub>: tvuyà > tvoga  
140<sub>14</sub>: \*\*\* > opchienska [nije nađeno]<sup>5</sup>  
140<sub>17</sub>(popr. od 27): narebhah > naredbah  
141<sub>14</sub>: pobrinutyem > pobrinutye

---

<sup>4</sup> To je najava riječi na sljedećoj stranici. Tamo je ispravno.

<sup>5</sup> Riječ dolazi na str. 140<sub>2</sub>; crkva Katoličanska Općaska (možda tu treba: Općen-ska).



- 141<sub>18</sub>: moze > moxe  
141<sub>23</sub>: gdinu > gdi nè  
141<sub>38</sub>: mudrom > modrom  
142<sub>8</sub>: ufilloye > ufillùye  
142<sub>15</sub>: odogneni > odgogneni  
142<sub>16</sub>: zkona > zakona  
143<sub>4</sub>: akofe > akòfu [još dodan naglasak]  
143<sub>18</sub>: \*\*\* > dvighni moyæ [nije nađeno]  
143<sub>28</sub>: Gospodime > Gdspodinne [treba: Go-]  
144<sub>1</sub>: kanturi cignu > kanturi pocignu  
145<sub>15</sub>: blagoftvvo > blagoftivvo  
146<sub>9</sub>: tto > Etto  
147<sub>24</sub>: proxderli > nas proxderli  
148<sub>14</sub>: Antifonu > Antifona  
151<sub>24</sub>: ixabranimi > izabrànimi  
157<sub>14</sub>: \*\*\* > ufkàrfnutye [nije nađeno]  
153<sub>29</sub>: budefe > buddefc  
161<sub>25</sub>: tvoyim > tvoyom  
165<sub>10</sub>: fatirayucchi < fatirayùchimi  
172<sub>30</sub>: uffanye gnegovvu > uffanye gnegovvo  
173<sub>24</sub>: sfijta > sfijta  
175<sub>27</sub>: tvoya > tvoga  
175<sub>27</sub>: koyifi > kogafi  
178(popr. od 177)<sub>5</sub>: odagnatti > odaghnatti  
185<sub>5</sub>: pogubichiefe > pogubittichiefc [!; treba: -chiefe]  
185<sub>2</sub>: nepradveni > nepravedni  
188<sub>4</sub>: vrachiyùchima > vrachiayùchima  
188<sub>8</sub>: zuyviffife > uzvifife  
188<sub>19</sub>: ferdi > færdi  
189<sub>6</sub>: lov > lav  
189<sub>26</sub>: pakglienni > pakglienih  
190<sub>2</sub>(popr. od 1): \*\*\* [nije otisnuto] > Occe nafc  
192<sub>3</sub>: prtitivva > protiva  
192<sub>3</sub>: govoritochiu > govoritichiu  
192<sub>9</sub>: clyvik > clovik  
192<sub>9</sub>: clovico > clovicyi  
193<sub>8</sub>: ufirio > ufirio [ništa nije ispravljeno]  
193<sub>9</sub>: odioçi > odiofi [još izostavljen naglasak]  
197<sub>7</sub>: ù tebefe uzlidayem > ù tebefe uzdayem [još izostavljen naglasak u  
tebe]

- 198<sub>8</sub>: sfoye > sfoyè [dodan naglasak]  
198<sub>11</sub>: Cicch > Çicch  
202<sub>7</sub>: fcijnifc > fçijnifc  
202<sub>11</sub>: hochifc > hochiefc  
204<sub>4</sub>: an d > dān  
205<sub>3</sub>: zaſctijtīfc > zaſctitīfc [!] menè  
207<sub>1</sub>: TRYEMV > TRETŸEMV  
207<sub>14</sub>: Goſpodinovo uffanye > Goſpodin uffanye  
207<sub>17</sub>: priliccon > priliccan  
210<sub>1</sub>: rektfce > rekoſfce  
210<sub>2</sub>: imute > imme  
210<sub>4</sub>: skoppilore > skupioye [treba: skupiloje]  
210<sub>6</sub>: prativa menni > protiva menni  
210<sub>10</sub>: yedrafce > yedyafce  
210<sub>11</sub>: priurachiene > privrachienye  
210<sub>16</sub>: ficch > çicch  
210<sub>18</sub>: Goſpodiue [!]⁶ > Goſpodin  
210<sub>18</sub>: vijk > vijka  
210<sub>12</sub>: \*\*\* > ozdravvi [nije nađeno]  
211<sub>10</sub>: xèylàye > xeyalaye  
211<sub>16</sub>: Baggu > Boggu  
212<sub>10</sub>: yàboravvi > zaboravvi  
212<sub>22</sub>: mìlifufe > miſlifufe  
212<sub>25</sub>: podnotti > podnofitti  
212<sub>28</sub>: Goſpodinye dākſe fađà > Gdiye dakſe fađà  
214<sub>18</sub>: mèfimi > mefimi [izostavljen naglasak]  
214<sub>22</sub>: gvozdemimnà kàgnizi > gvozdennim nà kgnizi  
215<sub>5</sub>: remòyme > nemòyme  
215<sub>15</sub>: pròſim > proſſim  
216<sub>1</sub>: uepravdæ > nepravdæ  
219<sub>16</sub>: zamiena > zamirna  
220<sub>19</sub>: pùt > sfà pùt  
220<sub>24</sub>: meye > meneye  
221<sub>6</sub>: blagvfiagliati > blagofivgliati  
222<sub>4</sub>: Blagòſfovio nàſc, blagòſfovio nàs Boog, Boog naſc > Blagòſfovio nas

---

<sup>6</sup> Tako je u prvotisku (1640.), a u pretisku (1993.) tu je jasno vidljivo *-ne*. Nema drugog tumačenje nego da su to unijeli, sasvim neprimjetno, izdavači pretiska. Kad je riječ o pretisku, mislim da nije trebalo tako postupiti, moglo se na primjereniji način upozoriti na Kašićeva ispravljanja. Još više iznenađuje što je za Kalendar umetnut list s naslovnicom iz zasebno tiskanog Kalendara. Još k tome, nigdje nije naznačeno po kojem je primjerku načinjen pretisak.

- Boog, Boog nafc  
222<sub>6</sub>: Poxòy > Pokoy  
222<sub>11</sub>: defmiçça > defniçça  
222<sub>28</sub>: priftrig aye > priftrigaoye  
224<sub>27</sub>: pladovitta > plodovitta  
226<sub>3</sub>: ù zvèçu > ù zvèku  
226<sub>7</sub>: zvocècchih > zvonècchih  
228<sub>25</sub>: nehie > nechie  
230<sub>2</sub>: tebbei xijve > tebbixive  
230<sub>26</sub>: Parkiàlih > Parokialih  
233<sub>7</sub>: podpunnoft > podpunoft [samo nn > n]  
233<sub>15</sub>: ifcargnemu > iskargnemu [ifc- > isk-] (!)  
238<sub>6</sub>(popr. od 24): Blayoffivgliayte > Blagoffivgliayte  
238<sub>27</sub>: \*\*\* > varh [nije nađeno]  
237<sub>3</sub>: Gñ > Gofpodina  
237<sub>8</sub>: ogan > ogagn  
238<sub>1</sub>: Gofpodine > Gofpodinove  
238(popr. od 228)<sub>26</sub>: fpovijdayte > i fpovidayte [ij > i (vjerojatno zabunom)]  
240<sub>2</sub>: gnegov > gnegovoy  
240<sub>3</sub>: koyimfa > koyimfe  
240<sub>9</sub>: qàye > kòye [treba: kòya]  
240<sub>18</sub>(popr. od 28): rizmánya > Krizmánya  
241<sub>1</sub>: ouè > one [još izostavljen naglasak]  
241<sub>18</sub>: pomgniro > pomgnivo [-ro > -vo]  
241<sub>28</sub>: ncnivfcife > ucinivfcife  
242<sub>30</sub>: ne blagoffovij > dà ne blagoffovij  
244<sub>22</sub>: prætten > pærften  
250<sub>7</sub>(popr. od 21): pocgne > pocne  
252<sub>21</sub>: pridovioft > pridobivafc  
252<sub>22</sub>: nedriatelska > nepriateglske  
252<sub>23</sub>: Gñ. > Gofpodine  
252<sub>26</sub>: Imene > Immena  
257<sub>9</sub>: Nàvoga > Nòvoga  
257<sub>23</sub>: sà sfim > sà sfimi  
264<sub>5</sub>: nafc > nalfca  
264<sub>10</sub>: krun<sup>7</sup> > kruh  
270<sub>25</sub>: Blagofov<sup>8</sup> > Blagoffov  
273<sub>13</sub>: k' Buggu > k' Boggu

---

<sup>7</sup> U pretisku ispravljeno (!).

<sup>8</sup> Vrh slova slabo otisnut pa se može pročitati kao »[« ili kao »[«.

- 274<sub>26</sub>: duhovonæ > duhovnæ  
277<sub>4</sub>: nexà<sup>9</sup> > nekà  
277<sub>22</sub>: vdì inno > ovdì inno  
278<sub>22</sub>: d mira > od mira  
281<sub>4</sub>: kolima > kolinna  
284<sub>3</sub>: posfèti > posfètiti  
288<sub>28</sub>: vafæ > vas fe  
289<sub>2</sub>: obohddi > obhoddi  
292<sub>25</sub>: patmet > pàmet  
296<sub>2</sub>: Duha fetogà > Duhasfetoga [još izostavljen naglasak]  
296<sub>29</sub>: Sda<sup>10</sup> > fadà  
297<sub>3</sub>: gnovvi > gnegovvi  
298<sub>3</sub>: oglubichia > golubichia  
300<sub>1</sub>: sfarfciwfciæ > sfarfciwfciæ  
301<sub>1</sub>: sfijcchignačij > sfijcchignačij [sfijcchi- > sfijcch-]  
304<sub>1</sub>: Pomillu > Pomilluy  
304<sub>5</sub>: pollama, i izijdoſe > pàllama, i izijdoſce  
316<sub>3</sub>: gnemn. S grànami > gnemu s' granami  
320<sub>6</sub>: vierdnæ > vriednæ  
322<sub>3</sub>: fydinimo > fyedinimo  
323<sub>20</sub>: Gimfe > Gnimfe  
324<sub>1</sub>: fmno caftimo > fmèrno caftimote  
324<sub>2</sub>: pòteryieh > pò tvoyih  
327<sub>5</sub>: Boxy > Boxyæ  
328<sub>10</sub>: molimmote > mollimote [l > ll; mm > m] [!]  
328<sub>21</sub>: iddefc > fiddefc  
328<sub>23</sub>: pocituye > poctuyè  
329<sub>20</sub>: blagofſov > blagofſovi  
331<sub>5</sub>: xivefci, i kragliuyefc > xivefc, i kragliuyefc  
331<sub>5</sub>: pò sfè viek > pò sfè vieke  
332<sub>25</sub>: moltvu moyù > molitvu moyù  
333<sub>1</sub>: poxeilmo > poxelimo  
334<sub>24</sub>: od grmovinæ > od gromovinæ  
336<sub>25</sub>: Ifukarfto > Isùkarftu [!]  
337<sub>6</sub>: zemeglæ > zemgliæ  
338<sub>2</sub>: obrayti > obràti [!]  
338<sub>14</sub>: V. I oflobodi nas > V. I neuvedi nas  
340<sub>24</sub>: folomi > flomi

---

<sup>9</sup> U pretisku: *nekeà* (!).

<sup>10</sup> Najava početka sljedeće stranice. Ondje ispravno (ali bez naglasaka).

- 340<sub>25</sub>: oggem > oggnem  
341<sub>2</sub>: skarfcüyefc > fkarfcüyefc [još izostavljen naglasak]  
343<sub>12</sub>: tvyè > tvoyè  
343<sub>24</sub>: nàroddi à Poganfki > Naroddi Poganfki  
343<sub>25</sub>: værflot > værloft  
348<sub>13</sub>: poklonittihiu > poklonittichiu [-hiu > -chui]  
348<sub>18</sub>: Niepràvnoft > Nepravnoft  
350<sub>3</sub>: zacìnayite > zacinayte [još izostavljen naglasak]  
351(popr. od 331)<sub>14</sub>: prodyènye > porodyènye  
353<sub>9</sub>: à iftina Gofpodinova > i iftina Gofpodinova  
353<sub>10</sub>: Slavva Oççù > Slavva Oççù [ništa nije popravljeno]  
355<sub>10</sub>: ne dopuctüyefc > nedopufctuyefc [-ct- > -fct-; još izostavljen naglasak]  
355<sub>27</sub>: Tebbe Boxe > Tebe Bogga  
356<sub>8</sub>: bogomilloftyu > Bogomillo [!?] <sup>11</sup>  
356<sub>13</sub>: febikorifna > febi korifna [!; samo rastavljeno]  
356<sub>14</sub>: iz primglienih > iz primglienih [ništa nije ispravljeno]  
356<sub>15</sub>: obfluxiti > obflùxiti [samo dodan naglasak]  
357<sub>6</sub>: naràvskoga > naravfkoga [s̄ > f̄ i izostavljen naglasak]  
357<sub>13</sub>: zaklinàoca > zaklinàoça [-ca > -ça]  
357<sub>28</sub>: hudobgnàkom > hudobgnàkom [ništa nije ispravljeno]  
358<sub>3</sub>: xexnomli > xexinomli  
358<sub>15</sub>: repkom > krepkom  
360<sub>1</sub>: od gnijhòva > od grìeha [!]  
361<sub>3</sub>: posfetillovati > posfetilovati tebbi [još ll > l]  
361<sub>29</sub>: fatvòrna > fatvorena [još izostavljen naglasak]  
361<sub>29</sub>: od vràgo > od vraga  
363<sub>7</sub>: novvini > novvimi  
363<sub>26</sub>: Bzelebubbu > Belzebubu [još: -bbu > -bu]  
365<sub>5</sub>: fuprativnæ > fuprotivnæ [još izostavljen naglasak]  
366<sub>2</sub>: lakofti > lakomofti  
367<sub>28</sub>: Buog > Boog  
373<sub>29</sub>: i Troyftvoù Yedinftvu > i Troyftvo ù Yedinftvu  
375<sub>3</sub>: i Sijnu Dùhusfetomu > i Sijnu, i Dùhusfetomu  
376<sub>3</sub>: xivinæ > xivinæ [ništa nije ispravljeno]  
376<sub>26</sub>: i Gofpodinòva yih: varh Gofpodinòva izlàzenya od fmarti > i Gofpodinna od Gofpodina izlazenya od fmarti  
377<sub>18</sub>: prozxdennu > profdennu [!]  
379<sub>6</sub>: Angen > Angeo

---

<sup>11</sup> Lat.: *pietate*.

- 380<sub>24</sub>: zaframgliem > zaframglienyem  
381<sub>29</sub>: fufidom > fufiddom [-d- > -dd- /!/]  
382<sub>7</sub>: rekoh, Boog mòy; yefi tij > Rekoh: Boog moy, tij yefi  
383<sub>29</sub>: Obùkrxilifu > Obkrùxilifu  
387<sub>24</sub>: ù yudinftvu > ù yedinftvu  
388<sub>9</sub>: imaktichie > imattichie  
391<sub>21</sub>: Navvistena > Naviftènya  
393<sub>14</sub>: dùfcè > dùfcà  
399<sub>25</sub>: Koyi pribìva > Tkòpribijva  
400<sub>20</sub>: i varhuposfetiti > i varhupo+:sfetiti  
423<sub>24</sub>: Opuhienska > Opchienska  
424<sub>1</sub>: Pridàyenom > Pridàye nama  
428<sub>9</sub>: ghermgliànya > ghærmgljarina  
430<sub>1</sub>: neggo pò mijftih > neggo pò miestih  
435<sub>29</sub>: oxe [inicijalno crveno B ostalo neotisnuto] > Boxe

Na kraju slijedi:

»Evvoti upijfah, Milli Sctioce, pomagnkanya; kakono immafc ponapravitih: terfe nemoy cuditi,dà ih tolikko yeft: cuddife dà ih niye velè vechie , budducchi bili Stampaturi Vtiescteniçi nalfcega yezikka nerazumiteoniçi: pacek zahvài Gofpodinnu Boggu , dàfetò sfè moglo yeft i takò utiefctiti s' veličim moyim trudom.

#### SFARHA

Slavva , i Hvala Gofpodinnu Boggu , i Priblaxenoy vazda Dieviçi  
Bogorodiçi Marij Gofpoyi nalfcoy.

L A V S D E O.«

### Komentar

Već je uz pojedine ispravke naveden poneki kratak komentar. Očito je da se ne mogu sve pogrješke pripisati »stampaturima«, prepoznatljiva su i razna druga ispravljanja koja ćemo ovdje sve zajedno razvrstati:

a) ispuštanje jednog ili više slova: *sete* > *sfete*; *zkona* > *zakona*; *nehie* > *nehie*; *hochifc* > *hochiefc*; *iddefc* > *fiddefc*; *lakofti* > *lakomofti*; *ogan* > *ogagn*; *oggem* > *oggnem*; *omaccifc* > *tomaccifc*; *pohoienye* > *pohotienye*; *repkom* > *krepkom*; *fydinimo* > *fyedinimo*; *tvoyè* > *tvoyè*...

b) dodavanje kojeg slova: *progleda* > *pogleda*; *duhovonæ* > *duhovnæ*; *solomi* > *flomi*; *sarcao* > *sarcano*; *nenadina* > *nenadna*; *varzda* > *vazda*; *vavzda* > *vazda*; *zemeglæ* > *zemglæ* ...

c) premetanje dvaju ili više slova: *oglubichia* > *golubichia*; *obohddi* > *obhod-*

*di; pokil > pokli; præften > pærften; poxeilmo > poxelimo; neggomu > nemoggu; værflot > værloft; vierdnæ > vriednæ; vxiotu > xivotu...*

d) zamjena slova: *b/d (potredan > potreban; xeban > xedan); k >  $f_c^{12}$  (pobol-kamo > pobolscamo); u/n (guima > gnima; tntako > tutako; uepravgdæ > nepravgdæ; menui > menni; gnemn > gnemu); r/n (remòyme > nemòyme); r/v (pomgniro > pomgnivo; dobav > dobar); n/o (Angen > Angeo); m/nn (kolima > kolinna); m/rn (viemofiti > viernofiti); v/n (gvemmu > gnemmu)...*

e) ispravljena pogriješka i izostavljen naglasak (hotimično ili nehotice?): *poslùyiti > posluxiti; dale naràv > dakle narav; upòmena > uspomena...*

Nizanje bi se moglo nastaviti, ali to nije potrebno. Sve su te dosad spomenute pogriješke jednostavne i lako protumačive, i gotovo se sve mogu pripisati tiskaru koji slaže slova jezika koji ne razumije.

Ima dakako i pogriješaka gdje Kašić ispravlja sama sebe. To su npr. ove: *mogli > moghli; magliom > maghloim; s' blagim > s' blaghim; odagnatti > odagh-natti; mogli > moghli; pògardan > pogardjen...*

Negdje se samo naglasak dodaje (*obsluxiti > obslùxiti; tarpi > tarpì; sfoye > sfoyè*) ili izostavlja (*mèfimi > mefimi; opàka > opaka; umartvènye > umartve-nye*), ili se pak suglasnik udvostručuje (*fufidom > fufiddom*) ili se udvostručenje uklanja (*podpunnoft > podpunoft; podloxittife > podloxitife*); u ovoj pak riječi imamo oba slučaja: *molimmote > mollimote* (udvostručenje i uklañanje udvostručjenja)...

Posebnu pozornost zavrjeđuju primjeri kao što je ovaj: *umretichie > umrietichie*. Tu Kašić ispravlja ekavski refleks jata u iekavski. Takvo ispravljanje potiče da se iznova razmotre slični slučajevi u izdavanju Kašićevih tekstova. Tako npr. u izdanju Kašićeva prijevoda Biblije u toj riječi redovito je iekavski refleks jata, ali na jednom mjestu dolazi i ikavski: *umrivši*. Nije li i to pisarska zabuna koju bi Kašić ispravio i na koju bi trebao upozoriti priređivač kritičkog izdanja?

Neka su Kašićeva ispravljanja samo djelomična, npr.: *zà giiubèccieh > zà gliubèccieh* (ispravljeno: *gii-* > *gli-*; još je trebalo ispraviti: *-cci* > *-chi*).

Ima dosta primjera gdje se ispravljajući očitu pogriješku načinila nova. Evo nekoliko takvih primjera: *i sctètñàochiefe > istenochiefe* (treba: *i sctetnochiefe*); *i mniife > i ne mniifc* (treba: *i ne mniife* [zamjena grafije »fc« za »fe«] – lat. *nec... videtur*); *ubuzdatti > obuznatti* (treba: *obuzd-*)...

Neke je pogriješke teško protumačiti, npr.: *velikka ye ratva > velikka ye ftvår*. Naglasak na »ye« mogao je lako zabunom izostati, ali kakve veze imaju »ratva« i »ftvår«? Kad ne bi bio po srijedi prijevod, gdje možemo po-

---

<sup>12</sup> Ovo je u Kašićevu rukopisu vrlo lako zamijeniti.

gledati izvornik i druge prijevode, nikakvim premetanjem slova ne bismo došli od »ratva« na »stvar«, i ta bi se riječ, koja zapravo ne postoji, unijela u rječnik i dodijelilo bi joj se neko značenje. Tomu je sličan i ovaj primjer: *ucillo* > *ucinillo*. Ispuštanjem jednog sloga nastala je sasvim druga riječ.

Višestruko je zanimljiv i ovaj primjer: *ne učkriřva* > *neučkriřva* (*Pismo*, 51<sub>6</sub>). Tu je ponajprije ispravljeno ono što je očito pogriješno: *r* > *n*, no još su tu tri promjene: a) »ne« bilo je napisano rastavljeno od riječi koja slijedi, a nakon ispravljavanja napisano je sastavljeno; zatim: *i* > *ij*, i, kao posljedica toga: *vv* > *v*. Te i takve promjene trebalo bi proučiti sustavno i vrjednovati ih s obzirom na cjelokupni Kašićev grafijski sustav. A to mogu učiniti samo dobra kritička izdanja.

Na mnogo mjesta prenose se riječi posve kao u tekstu, bez ikakva ispravljavanja, npr.: *fiinko* > *fiinko* (*Pismo* 134<sub>4</sub>); *dà buddefc* > *dà buddefc* (isto 196<sub>18</sub>); *ufirio* > *ufirio* (*Ritual* 193<sub>8</sub>)...

Trebalo bi istražiti što se dogodilo u takvim slučajevima. Negdje su pak naznačeni ispravci koje nije bilo moguće pronaći.

\*\*\*

Što zaključiti iz svega toga? Neke su zaključne misli već izrečene, a na temelju ponuđene građe svi zainteresirani mogu nastaviti proučavanje, pogotovo ako bi se uzela u obzir sva Kašićeva djela.

Kašićeva su ispravljavanja vrlo brojna pa se moglo očekivati da će pomoći razrješenju mnogih dvojbi. No lako se zamijeti da Kašić mnoge pogriješke nije ispravio. Možda je one najočitije hotimice ostavio da ih sami čitatelji isprave, a neke vjerojatno ni on sam nije uočio.<sup>13</sup>

Za rukopisna djela sličan je problem. S autografom je redovito manje teškoća nego s prijepisima, no i tu ima različitih ispravljavanja. Prepisivači nerijetko ne uspiju pročitati točno. Oni su redovito samo prepisivali, nisu provodili kritiku teksta kako je danas uobičajeno u kritičkim izdanjima.

Zapažena je jedna ozbiljna poteškoća: Kašić u »ponapravljen'ja« nerijetko unosi nova »pomanjkan'ja«: Katkada je to očito, a često nije jasno o čemu je riječ, primjerice kada naglasak dodaje, izostavlja ili premješta. Ono što je ovdje bilo najvažnije jest nastojati prepisati točno, a tek bi kritičko izdanje s većom sigurnošću razriješilo barem većinu nedoumica.

Ovaj je rad, nadam se, pridonio poznavanju Kašićevih postupaka u pri-

---

<sup>13</sup> Kao primjer očitih neispravljenih pogriješaka mogli bismo navesti *k,nebu* umjesto *k'nebu*, a onih koje Kašić možda nije uočio *Isukartove* umjesto *Isukarstove* (i jedno i drugo u *Život Gospodina našega Isukarsta*). Ili pak *Advenra* umjesto *Adventa*, ili: *guima* umjesto *gnima* (*Ritual*, 210<sub>13</sub>); *Sakamèntu* umj. *Sakra-* (*Pismo*, 282<sub>3</sub>).



ređivanju tekstova, ali je pokazao i veću zamršenost u proučavanju tih tekstova nego se na prvi pogled čini.

### Izvori

RITVAL / RIMSKI / ISTOMACCEN SLOVINSKI / po Bartolomeu Kassichiu Popu Bogoslovçu / od Druxbæ Yesusovæ Peniten- / çiru Apostolskomu. / V RIIMU, Iz Vtiesteniçæ Sfet: Skuppa od Razplodyenya / S. Vierræ. 1640.

NSK: R II C-8<sup>o</sup>-10a, b, c, d. — Pretisak: Zagreb 1993, izd. Kršćanska sadašnjost i Zavod za hrvatski jezik.

TOMME / OD KEMPISA / KANONIKA REGVLARA / OD REDA S. AGVSTINA. / PIISMO OD NASLEDOVANYA / Gospodinna Nasscega Yesussa / Duscevno, i Prizamierno. / Slovinskiga upijsa / BARTOLOMEO KASSICCH / Dalmatin Pop Bogoslovaç od Drux- / bæ Yesussovæ. / V Ceter diele Razdieglieno. / V Rimu, Pò Francesku Moneti. 1641. S' dopuscienyem od Stariscinà.

NSK: R II C-16<sup>o</sup>-19 a, b<sup>14</sup>; HAZU: R-810.

---

<sup>14</sup> Drugo izdanje: O NASLIDOVANJU ISUKERSTA / KNJIGE ČETIRI / TOME IZ KEMPISA / PREVOD / OTCA BARTULA KAŠIĆA / DRUŽBE ISUSOVE, / Pristalo izdanje lipim priličicam urešeno. / U ZADRU 1854 / BRATJA BATTARA TISKARI-IZDAVATELJI [NSK: 156.612]. Izdavači u predgovoru svojem izdanju ističu: »Tri su se muževi u različita doba bavili prevodom zlatne ove knjige u naše jugoslavjansko narječje, izmedju kojih Otac Bartul Kašić... Njegov prevod tiskan u Rimu god. 1641, koj malo je gdi najti, naumili smo pritiskati, služeci se novim pravopisom, popravljajući i ispravljajući (!) gdišto, da bi se obćenitie razumio.«.

## In merito alle correzioni di Bartol Kašić

### Riassunto

L'A., in questo lavoro, dalle due opere di Bartol Kašić (Pismo od nasleđovan'ja del 1641 e Ritual rimski del 1640) raccoglie le correzioni che lo stesso Kašić riporta alla fine di queste sue opere. Poi commenta queste correzioni e ne cerca una spiegazione. Molti errori sono dovuti agli stampatori stranieri che non conoscevano la lingua, ma anche lo stesso Kašić in diversi punti voleva migliorare il testo. Correggendo gli errori di stampa Kašić non di rado ne commette altri. Nelle correzioni ci sono anche cambiamenti, che non sappiamo con sicurezza se sono voluti o involontari e altri che non possiamo spiegare. In ogni caso le correzioni non si possono considerare meccanicamente, ma occorre un esame critico per valutarle. L'A. rivolge l'attenzione ai diversi rischi nei quali si può incorrere studiando gli antichi testi croati e offre osservazioni che ritiene utili per le edizioni critiche di tali testi, specialmente di quelli di Bartol Kašić.

Ključne riječi: Bartol Kašić; kritičko izdanje starih hrvatskih tekstova

Parole chiave: Bartol Kašić; edizione critica degli antichi testi croati